
СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ БИБЛЕИЗМОВ В РУССКОМ, ИСПАНСКОМ, ИТАЛЬЯНСКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ*

Е.В. Реунова

Кафедра иностранных языков
Филологический факультет
Российский университет дружбы народов
ул. Миклухо-Маклая, 6, Москва, Россия, 117198

Статья посвящена сопоставительному анализу фразеологизмов библейского происхождения в русском, испанском, итальянском и английском языках.

Ключевые слова: сопоставительный анализ, лексикология, контрастивная фразеология, фразеологические единицы, заимствование, религиозные термины, фразеологизмы библейского происхождения, мотивация, структура, переводоведение.

Фразеологизмы представляют собой огромный и интереснейший пласт лексики во всех языках мира. Сопоставительный анализ *фразеологизмов библейского происхождения, или библеизмов* (далее — БФ) в русском, испанском, итальянском и английском языках — это очень интересная задача, поскольку мы считаем необходимым определить сходства и национально-специфические различия фразеологизмов библейского происхождения на материале нескольких языков.

На основании классификации фразеологических единиц (далее — ФЕ), разработанной В.Г. Гаком [1], можно выделить следующие типы БФ.

1. С точки зрения соотношения фразеологизма и текста Библии выделяются *цитатные и ситуативные БФ*.

2. *Первичные и вторичные библейские фразеологизмы*. *Первичные* БФ непосредственно отражают библейский текст или ситуацию. К ним относится подавляющее большинство БФ. *Вторичные* БФ лишь отдаленно связаны с библейским текстом.

3. *Непосредственные и опосредованные БФ*. *Непосредственные* БФ восходят к Библии, *опосредованные* БФ были заимствованы из другого языка или творчества отдельных авторов.

4. *Прямые и переосмысленные БФ*. *Прямые* БФ сохраняют свое первоначальное значение, а у *переосмысленных* ФЕ (нередко при сохранении формы в целом) оно подлжит семантической трансформации.

По структуре выделяются две группы БФ: *словосочетания и предложения*.

Библия является сводом текстов, переведенных приблизительно на 2000 языков. Несмотря на обилие переводов, смысл всех книг Библии остается единым.

* Работа проводилась при финансовой поддержке Министерства образования и науки Российской Федерации в рамках федеральной целевой программы «Научные и научно-педагогические кадры инновационной России», Гос. контракт № 14.741.11.0052.

Формирование заимствований фразеологических единиц из библейских сказаний происходило на протяжении веков. Мотивация выражений, пришедших из Библии, для всех культур одинакова. Их источником являются библейские сказания. Поэтому, хотя такие фразеологизмы звучат на разных языках по-разному, однако смысл их, взятый из книг Библии, как правило, интерпретируется носителями различных языков одинаково.

В результате того, что в свое время традиция изучения текстов Священного Писания в России была прервана, в русскоязычных текстах и дискурсах различных типов нередко наблюдаются ошибки, неточности в употреблении библеизмов.

В этой связи особую актуальность приобретает изучение опыта тех стран, где библейская фразеология на протяжении нескольких веков составляет значительный и активно используемый пласт лексики. Такова, в частности, языковая ситуация в Англии, Испании, Италии и других европейских странах.

На основании впервые проведенного нами сопоставительного анализа были выявлены сходства и различия выбранных для сравнения библеизмов на четырех языках [7]. Исследовательский корпус составили 124 БФ. Полезность и эффективность такого анализа очевидна. По нашему мнению, такое сопоставление показывает, что христианство щедро обогатило лексику языков фразеологизмами, пришедшими из Библии. И хотя есть некоторые различия и культурно обусловленные разночтения в их употреблении, можно сделать общий вывод, что они выражают понятные библейские события и по смыслу показывают духовное единство на основе одинакового отношения к тексту Библии.

Проведенный сравнительно-сопоставительный анализ фразеологизмов библейского происхождения в русском, испанском, итальянском и английском языках дал возможность определить общее и национально-специфическое в БФ, так как, несмотря на общность источника, между русскими и европейскими ФЕ существуют некоторые расхождения, что отражается на переводе данных единиц с одного языка на другой.

Выбранные фразеологизмы библейского происхождения различаются по форме, лексическому значению компонентов, а также по принадлежности к тому или иному стилю речи языковых единиц, входящих в состав ФЕ.

Расхождения по внешней форме проявляются в добавлении или опущении какого-либо составного компонента БФ, а также в использовании различных грамматических форм слов без ущерба для общего смысла высказывания. Обратимся к примерам.

БФ *Manna from heaven* может быть представлен в виде *manna* (англ.) — «манна небесная».

Vajo siete llaves/ bajo llave (исп.) — «за семью печатями»;

Drain the cup of woe/ drain (to the dregs) the cup of bitterness (англ.) — «испить горькую чашу до дна»;

Tierra de leche y miel/ tierra que fluye leche y miel (исп.); *una terra dove scorrono latte e miele/ terra di latte e miele* (итал.) — «страна, текущая млеком и медом».

Что касается грамматики, то в плане контрастивной фразеологии часто наблюдаются различия временных планов. Например, в русском цитатном БФ «*Кто*

seem ветер — пожнет бурю» глагол стоит в будущем времени, тогда как в испанском (*Quien siembra vientos, recoge tempestades*), итальянском (*Chi semina vento, raccoglie tempesta*) и английском (*They sow the wind and reap the whirlwind*) аналогах данной ФЕ глагол выступает в настоящем времени.

В этом же примере можно заметить, что в испанском БФ слова *vientos* («ветры») и *tempestades* («бури») употребляются во множественном числе, в то время как в русском («ветер», «буря»), итальянском («vento», «tempesta») и английском («wind», «whirlwind») — в единственном.

Многие БФ различаются по лексическому значению компонентов в силу сложившихся языковых традиций, а также семантических расхождений в многочисленных переводах текста Библии.

Сравним на четырех языках БФ с инвариантным значением «корень зла». В испанском и английском библеизмах языковые единицы *asunto* (исп.) и *matter* (англ.) имеют общее лексическое значение «дело, вопрос, тема». Таким образом, ФЕ «*la raíz del asunto*» (исп.) и «*the root of the matter*» (англ.) буквально можно перевести как «корень дела», «корень вопроса». В итальянском варианте этого фразеологизма употребляется слово «*danno*» со значением «вред, ущерб», следовательно, «*la radice del danno*» (итал.) дословно означает «корень вреда», тогда как в русский язык вошел БФ «корень зла».

Что касается стилистических расхождений, то можно заметить, что в русских эквивалентах рассмотренных БФ в большинстве случаев употребляется книжная лексика (*испить, вкушать*) и устаревшая лексика (*возопить, обрящите, златой, неисповедимый*), а также частотное использование архаизмов (*персты, пуп, сей*) и церковнославянизмов (*дажь нам днесь, притча во языцех*). В состав БФ на испанском, итальянском и английском языках, как правило, входит лексика нейтрального стиля речи.

Однако некоторые БФ полностью эквивалентны по форме, стилю и лексическому значению компонентов на всех четырех языках.

Вот отдельные примеры.

«Соль земли» — *la sal de la tierra* (исп.) — *la sale della terra* (итал.) — *the salt of the earth* (англ.).

«Содом и Гоморра» — *Sodoma y Gomorra* (исп.) — *Sodoma e Gomorra* (итал.) — *Sodom and Gomorrah* (англ.).

«Книга жизни» — *el libro de la vida* (исп.) — *il libro della vita* (итал.) — *the Book of Life* (англ.) и др. [2].

Итак, проведенный анализ позволяет сделать вывод о том, что в русском языке больше цитатных БФ, сами ФЕ менее вариативны в отличие от их испанских, итальянских и английских аналогов. Входящие в состав БФ компоненты в исследуемых европейских языках относятся к нейтральному стилю речи, а в русских ФЕ — к книжному. «Высокий стиль» русских БФ создается благодаря использованию архаизмов, а также заимствований из церковнославянского языка.

При рассмотрении соотношений библеизмов и текста Библии был сделан вывод, что в целом ряде случаев при употреблении библеизмов наблюдаются раз-

личия в смысловой трактовке, что означает, что та или иная фразеологическая единица сегодня употребляется со значением, отличным от первоначального, библейского.

Исследованный материал убеждает, что далеко не все библеизмы интернациональны, и даже наличие в ФЕ библейского имени собственного (интернационального по своей природе) не делает их таковыми.

Сопоставительный анализ выявил значительное количество безэквивалентных оборотов, что исключительно важно для переводоведения. Приведем в подтверждение этого тезиса ряд фразеологизмов библейского происхождения, представленных в той или иной степени в английском, испанском и итальянском языках и отсутствующих в русском языке.

«*Llorar como una Magdalena*» (исп.) — букв. «Плакать как Магдалина», «*Fare la Maddalena*» (итал.) (ирон. «каяться») (Лс 7:37—47), — заливаться горячими слезами; в английском языке отсутствуют фразеологизмы, в состав которых входит номинация *Magdalene* (Магдалена). Однако, по данным словаря *Collins English Dictionary*, есть английское существительное *magdalen/magdalone*, перешедшее в разряд нарицательных, со значением «*a reformed prostitute*» — «падшая женщина, вставшая на путь истинный».

«*Dèbil como el agua*» (исп.) — букв. «слабый как вода» (Ез 7:17), — слабый, хилый; слабохарактерный, слабовольный; в английский и итальянский языки этот библеизм не вошел;

«*Sembrar la cizafia*» (исп.), «*seminare/spargere, mettere la zizzania*» (итал.) (Мт 13:25) — букв. «сеять плевелы», то есть «сеять раздор».

В английской фразеологии есть синонимичное выражение «*to sow the seeds of discord*» («сеять семена раздора»), однако, цитатный библеизм «*sow tares among the wheat*» (букв. «сеять плевелы между пшеницы») в широкое употребление не вошел, как и в русском языке.

Источником подобных несоответствий является, во-первых, неодинаковый подход конкретной лингвокультуры к содержанию Библии в целом, во-вторых, неодинаковый подход переводчиков к передаче какого-либо образного или значимого в смысловом отношении отрезка библейского текста, в-третьих, различное переосмысление одного и того же сюжета и актуализация разных моментов в нем, различное «расставление» акцентов в русском, английском, испанском или итальянском языках. Так, в сравнении с испанским и итальянским языком, где в основном распространены вторичные библейские фразеологизмы, в русском оказывается больше цитатных фразеологизмов.

Исследованный корпус фразеологизмов в русском, испанском, итальянском и английском языках и их сопоставительный анализ убеждают, что библеизмы значительно обогатили лексику и фразеологию данных языков, стали крылатыми выражениями. При этом их структура и прагматика могут различаться.

Сопоставительный анализ структуры и прагматики библейских фразеологизмов подтверждает целесообразность их дальнейшего комплексного сопоставительного анализа, с привлечением материала других языков.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] *Гак В.Г.* Особенности библейских фразеологизмов в русском языке (в сопоставлении с французскими фразеологизмами) // *Вопросы языкознания: сборник научных статей.* — М., 1997. — № 27. — С. 55—59.
- [2] *Гуревич В.В., Дозорец Ж.А.* Краткий русско-английский фразеологический словарь. — М.: Русский язык, 1988.
- [3] *Грановская Л.М.* Библейские фразеологизмы. Опыт словаря // *Русская речь.* — 1998. — № 4. — С. 58—84.
- [4] *Дубровина К.Н.* Энциклопедический словарь библейских фразеологизмов. — М: Флинта, 2010.
- [5] *Испанско-русский словарь / Под ред. Б.П. Нарумова.* — М., 1988.
- [6] *Лингвистический энциклопедический словарь / Гл. ред. В.Н. Ярцева.* — М., 1990.
- [7] *Реунова Е.В.* Сопоставительный анализ библеизмов в русском, испанском, итальянском и английском языках. — М.: РУДН, 2010.
- [8] *Черданцева Т.З.* Итальянская фразеология и итальянцы. — М., 2000.
- [9] *Шанский Н.М.* Фразеология современного русского языка. — М., 1985.
- [10] *Junceda L.* *Diccionario de Refranes.* —Madrid, 1995.
- [11] *The Wordsworth Dictionary of Phrase & Fable.* — L., 1996.

COMPARATIVE ANALYSIS OF PHRASES OF BIBLICAL ORIGIN IN THE RUSSIAN, SPANISH, ITALIAN, AND ENGLISH LANGUAGES

E.V. Reunova

Foreign Languages Chair of Philological Faculty
Peoples' Friendship University of Russia
Miklukho-Maklay str., 6, Moscow, Russia, 117198

This article is devoted to the comparative analysis of phraseological units of Biblical origin in the Russian, Spanish, Italian, and English languages.

Key words: comparative analysis, lexicology, contrastive phraseology, phraseological units, lexical borrowings, phrases of religious origin, phrases of Biblical origin, motivation, structure, translation theory.